

Please note that not all pages are included. This is purposely done in order to protect our property and the work of our esteemed composers.

If you would like to see this work in its entirety, please order online or call us at 800-647-2117.

## TEXTS AND TRANSLATIONS

### Carte postale

Je t'écris de dessous la tente  
Tandis que meurt ce jour d'été  
Où floraison éblouissante  
Dans le ciel à peine bleuté  
Une canonnade éclatante  
Se fane avant d'avoir été

### Le Départ

Et leurs visages étaient pâles  
Et leurs sanglots s'étaient brisés

Comme la neige aux purs pétales  
Ou bien tes mains sur mes baisers  
Tombaient les feuilles automnales

### La Nuit d'Avril 1915

Le ciel est étoilé par les obus des Boches  
La forêt merveilleuse où je vis donne un bal  
La mitrailleuse joue un air à triples-croches  
Mais avez-vous le mot  
Eh! oui le mot fatal  
Aux créneaux Aux créneaux Laissez là les pioches

Comme un astre éperdu qui cherche ses saisons  
Coeur obus éclaté tu sifflais ta romance  
Et tes mille soleils ont vidé les caissons  
Que les dieux de mes yeux remplissent en silence

Nous vous aimons ô vie et nous vous agaçons

Les obus miaulaient un amour à mourir  
Un amour qui se meurt est plus doux que les autres  
Ton souffle nage au fleuve où le sang va tarir  
Les obus miaulaient

Entends chanter les nôtres  
Pourpre amour salué par ceux qui vont périr

Le printemps tout mouillé la veilleuse l'attaque

Il pleut mon âme il pleut mais il pleut des yeux morts

Ulysse que de jours pour rentrer dans Ithaque

Couche-toi sur la paille et songe un beau remords  
Qui pur effet de l'art soit aphrodisiaque

Mais

orgues

aux fétus de la paille où tu dors  
L'hymne de l'avenir est paradisiaque

### Postcard

I write to you within my tent  
While this summer day is dying  
A resplendent bloom  
In the blue-tinged sky  
A dazzling gunfire  
Withers before it happens

### The Departure

And their faces became pale  
And their sobs were broken

Like snow on pure petals  
Or your hands upon my kisses  
Have the autumn leaves fallen

### April Night 1915

The sky is starry from the Germans' shells  
The wonderful forest where I live gives a ball  
The machine gun plays an air in three-quarters time  
But do you have the word  
Eh! Yes the fatal word  
To the battlement to the battlement leave the pickaxes there

Like a lost star which searches for its seasons  
Heart splintered shell you whistled your song of love  
And your thousand suns have emptied the caissons  
Which the gods of my eyes fill again in silence

We love you oh life and we irritate you

The shells mew a death love  
A love that is dying softer than the others  
Your breath swims in the river where the blood will dry up  
The mewling shells

Hear the singing of our people  
Purple love salutes those who will perish

The damp spring the watchman the attack

It rains my soul but it rains dead eyes

Ulysses how many days to return to Ithaca

Lie down on the straw and dream a beautiful remorse  
Which as the pure effect of art is an aphrodisiaque

But

the music of organs

in the wisps of straw where you sleep  
The hymn of the future is paradise

Commissioned by the American Guild of Organists  
for the Biennial National Convention in  
Kansas City, 2018

# Cartes postales de la guerre

(Postcards from the War)

for Mezzo-Soprano and Organ

Guillaume Apollinaire  
(1880–1918)

Frank Ferko

## I. Carte postale

Moderately ♩ = 72

Mezzo-Soprano

Gt: Doppel Flute 8', Rohr Flute 4'  
*leggiero, non secco*

Organ

Gt. *mf*

Pedal

Ped: Subbass 16', Bourdon 8'

4

M-Sop.

*mf*

Je t'é - cris de des-sous la tent - e Tan-dis que

Org.

Ped.

## II. Le Départ

Guillaume Apollinaire  
(1880–1918)

Frank Ferko

**Moderately** ♩ = 72

Mezzo-Soprano

Sw: Rohrflute 8', Blockflute 2'

Organ

Sw. *p*

32

M-Sop.

*mp*

Et leurs vi - sag - es é - tai - ent pâ - es

Sw: Rohrflute 8', Flute 4'

Org.

36

M-Sop.

Et leurs sang - lots s'é - tai - ent bris - és

Org.

III. La Nuit d'Avril 1915

Guillaume Apollinaire  
(1880–1918)

Frank Ferko

Brisk waltz ♩ = 120

Mezzo-Soprano

Organ

Pedal

Sw: Soft Foundations 8'

Ped: Subbass 16'  
Sw. to Ped.

Ch: Clarinet 8'

*p*

*mp*

52

Voice

Org.

Ped.

*mf*

Le ciel est étoil - é par les o - bus des Boches

59

Voice

Org.

Ped.

*cresc.*

La for - êt mer-veill - euse où je vis donne un

Sw.

65 *f* *poco rit.*

Voice: bal La mit-raill - eus - e joue un air à trip - les - croches

Org. *mf* *poco rit.*

Ped.

70  $\text{♩} = 112$  *mf*

Voice: Mais a - vez-vous le mot Eh! oui le mot fat - al

Sw: Foundations 8', 4'  
Trumpet 8'

Org. *pp* (box closed)

Ped. *pp*

75 *f*

Voice: Aux crén-eaux\_ Aux crén-eaux\_ Lais - sez là les pioch - es

Sw: + Plein jeu

Org. *f*

Ped. *f*